1

かしまし

～ガール・ミーツ・ガール～

K A・S I・M A・S I

原作：あかほりさとる　作画：桂遊生丸

キャラクター原案：犬上すくね

かしまし ～ガール・ミーツ・ガール～ 1
原作：あかほりさとる
作画：桂遊生丸

C-92-4
発行
メディアワークス

K • A • S • I • M • A • S • I

Scenario: Satoru Akahori Comic: Yukimaru Katsura

Original Character Design: Sakura Inagawa

VOLUME ONE

CONTENTS

#1 「The day a boy changed」——3

#2 「A girl realizes that she is a girl」——43

#3 「Her first...」——71

#4 「Tomari, worried」——95

#5 「Hazumu's feelings」——119

#6 「Reflected in Yasuna's eyes」——141

#7 「Girl triangle」——165

Scenario:Satoru Akahori Comic:Yukimaru Katsura
Original Character Design:Sukune Inugami
School Uniform Design:COSPA inc.

English scanlation - Studio Hashihime

Notes:
- "*kasimasi*" is another way of writing the sounds "*kashimashi*."
- "Kashima City," where the story is set, is "*Kashima Shi*" in Japanese.
- "*kashimashi*" means noisy, talking a lot. There is a saying:
  "When three women get together, there's a clamor (*kashimashi*)."

The Day a Boy Changed
#1 少年はその日変わった。

Um...

*"-chan" is an ending like "-san," but cuter and more intimate and used mainly for children and girls.

Eh?

Um...

Yasu...na...
...-chan....

#1 少年はその日変わった。

The Day A Boy Changed

Mount Kashima,
Kashima City,
Tokyo County.
Chameleon plant...
Red-leaf umbrella plant.
Cacalia hastata...
Iwaga-rashi...
This was where Yasuna-chan and I talked.
Here...

Ack!

sfx "grab"

I could start picking here...

sfx "rustle rustle"

Waah!

Eeek!

Ehhh?

Eh?

Ow, ow, ow...

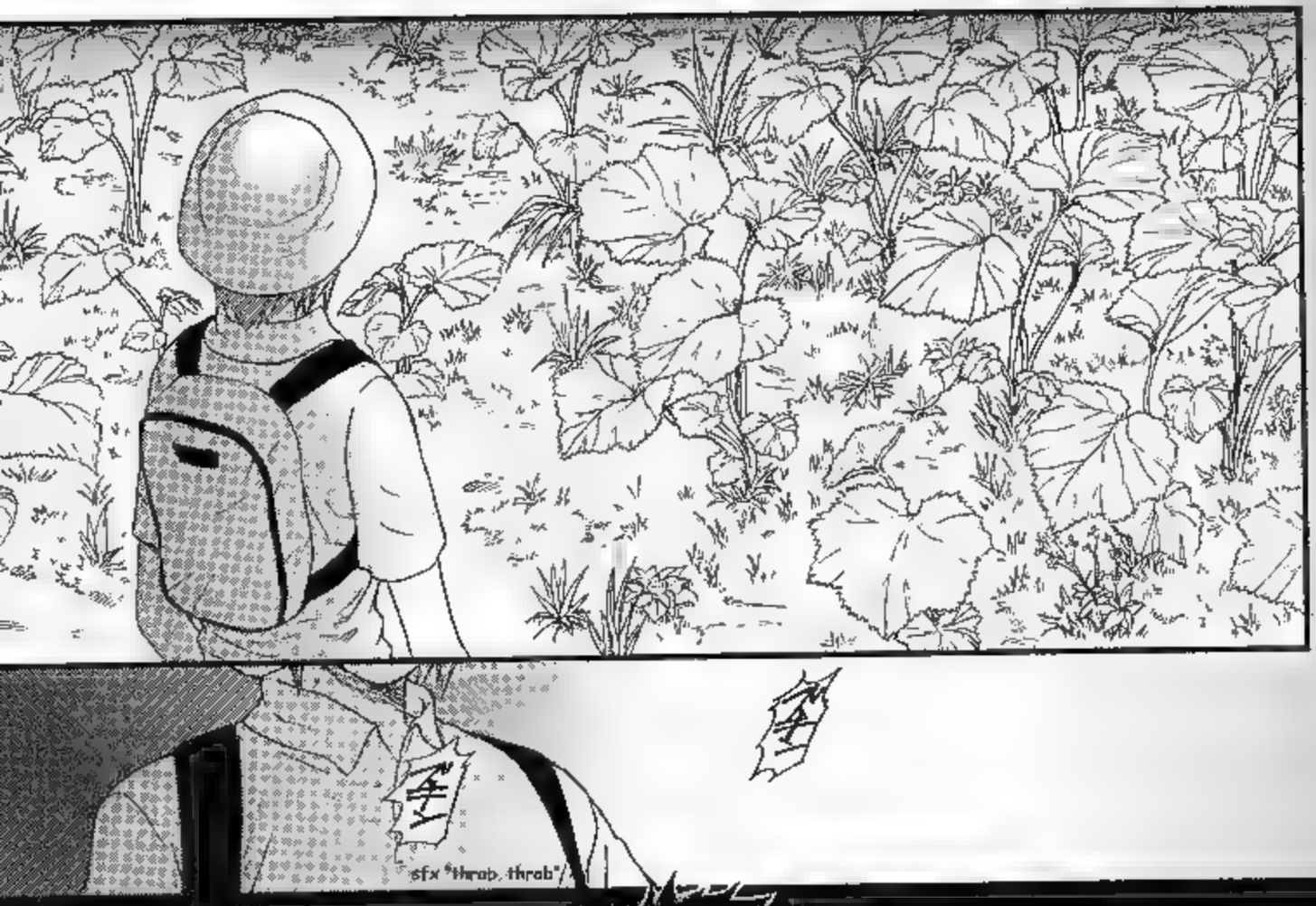
!?

Kamiizumi -san?

sfx: "haa!" (sudden realization)
O... O-saragi -kun?*
*"-kun" is like "-san", but used for students, especially boys.
From my class at school?
S...s... Sorry!
I... I'm doing something for the gardening club.
I... I'm hiking with my parents. But I got lost.
Uh... if it's all right...
I could take you back... to the trail.
Uh... Okay.
Thank you very much.

There are...
lots of butterbur plants here.
びく
Ah!
This is great
Oh. Yes
Would you like some fuki-notou?*
Oh, yes
My parents would love them
*edible butterbur flowers, a spring delicacy.

Look. There are some over here, as well
Yes.
Osaragi -kun.
You look like a girl
Eh?
sfx "hee!" (sudden realization)
My face is sort of like a girl's.
You're right
I'm s..sorry. That was rude.
No..
Look, there are some here, too.



sfx "throb, throb"

Be a man! Go ahead and take the chance!

Come on, Hazumu!

If you just keep on dithering and don't tell her how you feel, you're not a man!

"But" nothing!

But

B but
And if it doesn't work out I'll give you a big consolation prize.
So that's decided.
Uh. uh-huh.
A ¥1000* all-you-can-eat buffet!
(*about $10)
You do want to go out with Kami-izumi, don't you?
What a pain!
Aah!
6th floor

T...t...
Tomari
-chan.
What
a pain
you are,
Hazumu!
You've
never
to d any-
one...
You're
a man,
aren't you?
Just
do it!
you
love them
before,
have you?
But
it's not
easy
If you
love her,
you love her.
It's okay
to say so,
isn't it?
So just
say it!
Ha-
zumu
-kun

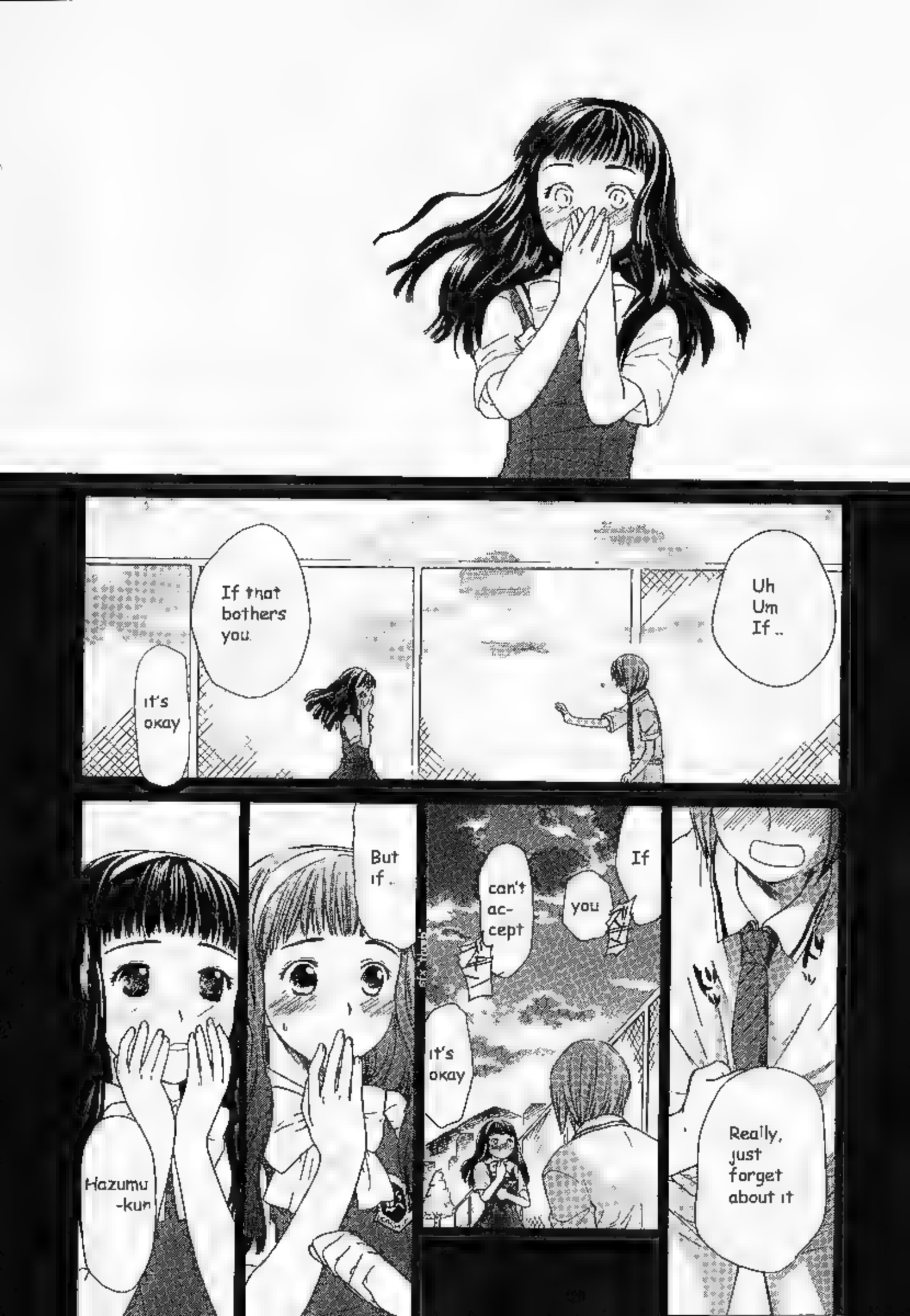
!
Would you be all right with that, Hazumu?
This is it, Hazumu. This is when you become a man!
That's right, Hazumu!
So this is your big chance!
Um, yeah, that's right...
sfx "shake, shake"
you may not be able to be friends any more.
..and she rejects you
but if you make your declar- at on
sfx "throb"
Hazumu -kun
Yasuna -chan

Yasuna-chan

Yasuna-chan,
Yasuna-chan

Yasuna-chan

...I love you

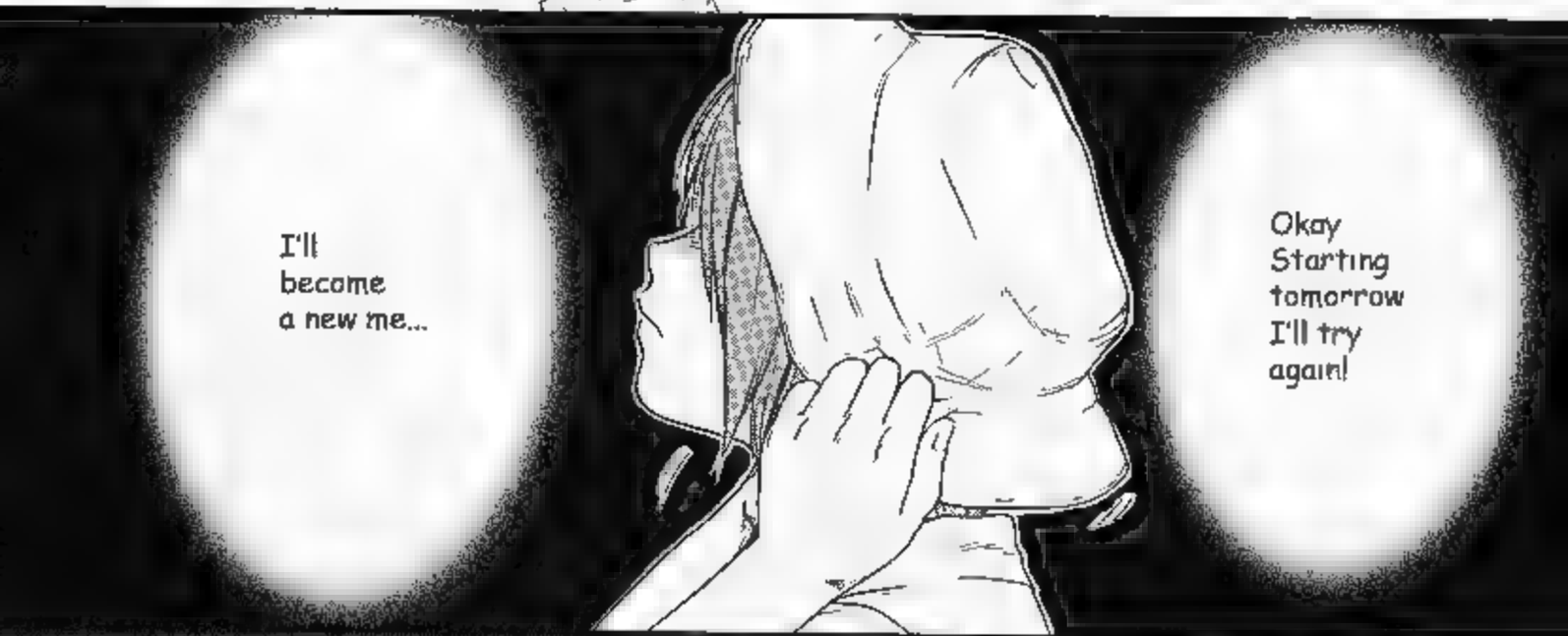

Uh
Um
If ..
If that bothers you.
it's okay
If
you
can't ac-cept
it's okay
But if ..
Hazumu -kun
Really, just forget about it

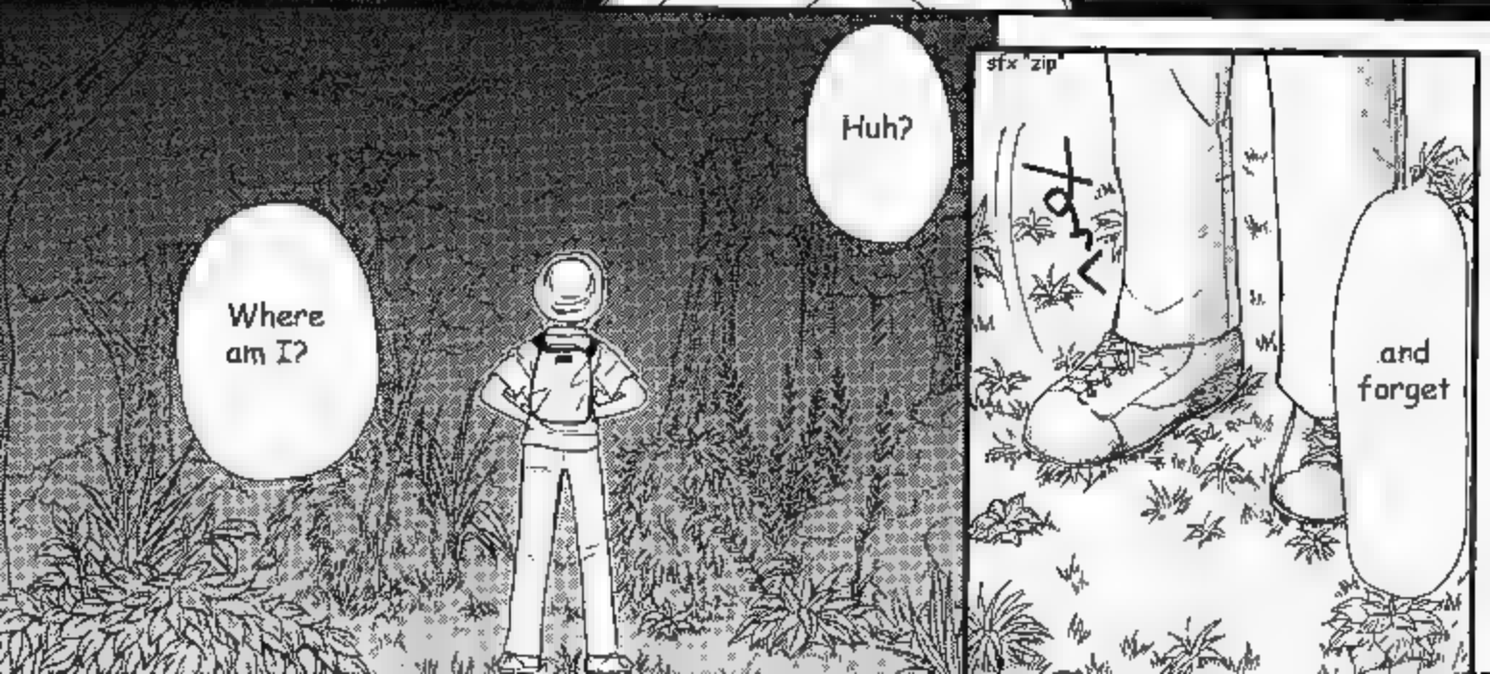
I'm sorry!
throb
sorry
sorry
sorry
I'm sorry!

sfx "slump"

I have to forget.
I can't.

Aah.


I'll become a new me...
Okay Starting tomorrow I'll try again!

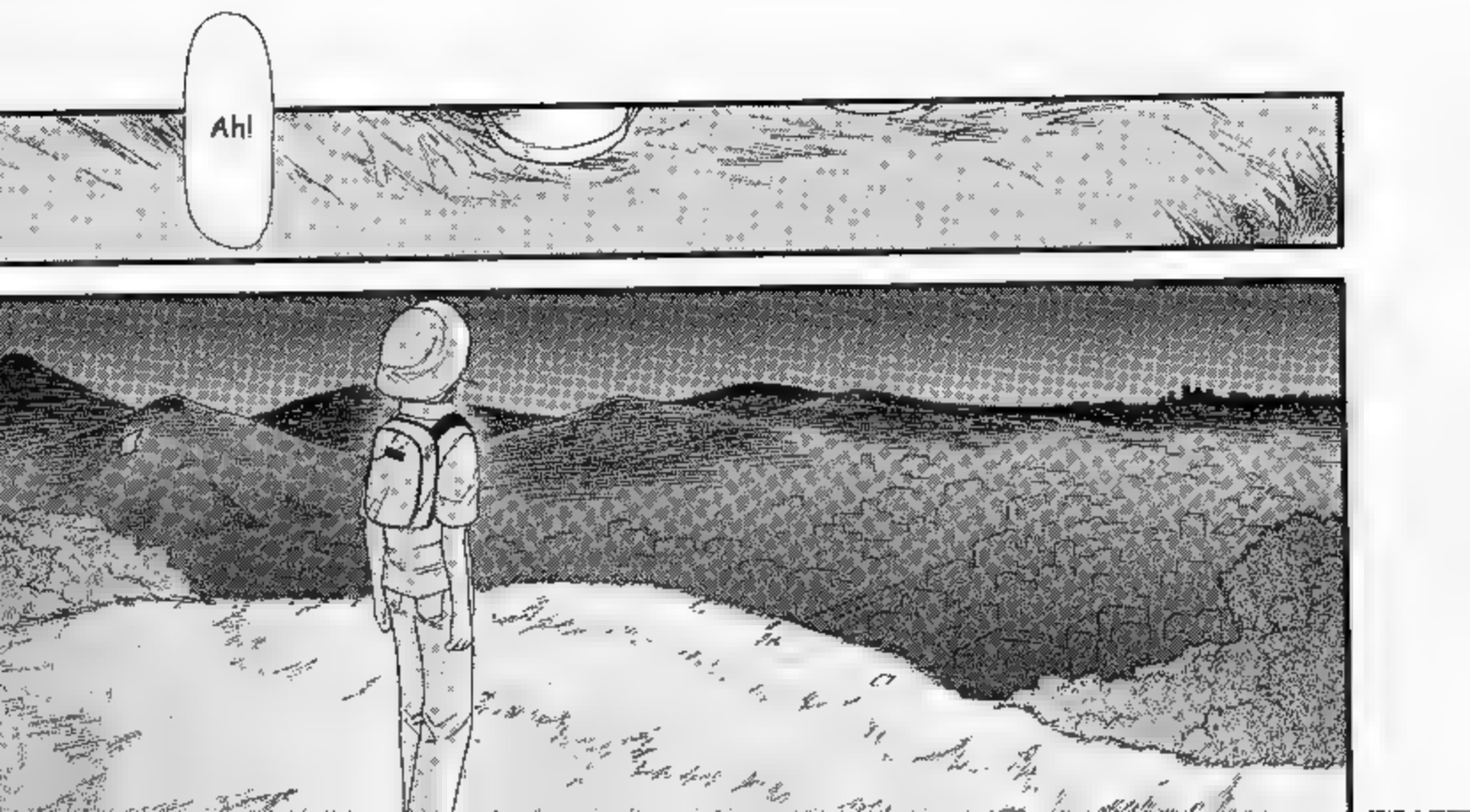

Where am I?
Huh?
sfx "zip"
and forget

He.
Um
um
No.
Why?
Hmm.
Tomari
Ayuki
Have you seen Hazumu?
Asuta
Well, the other day.
He was rejected.

And now I can't find him.
I wonder where he's gone.
Idiot
Yeah. And he was really making a fuss about it. He wanted to forget.
By Yasuna?
Eh?
So...
Since he feels so depressed
You idiot!
Huh?
He's not like you! He's sensitive.
Maybe he's gone to Mount Kashima again.
Looking at flowers
He will probably be somewhere

really fouled that up
He...
I see

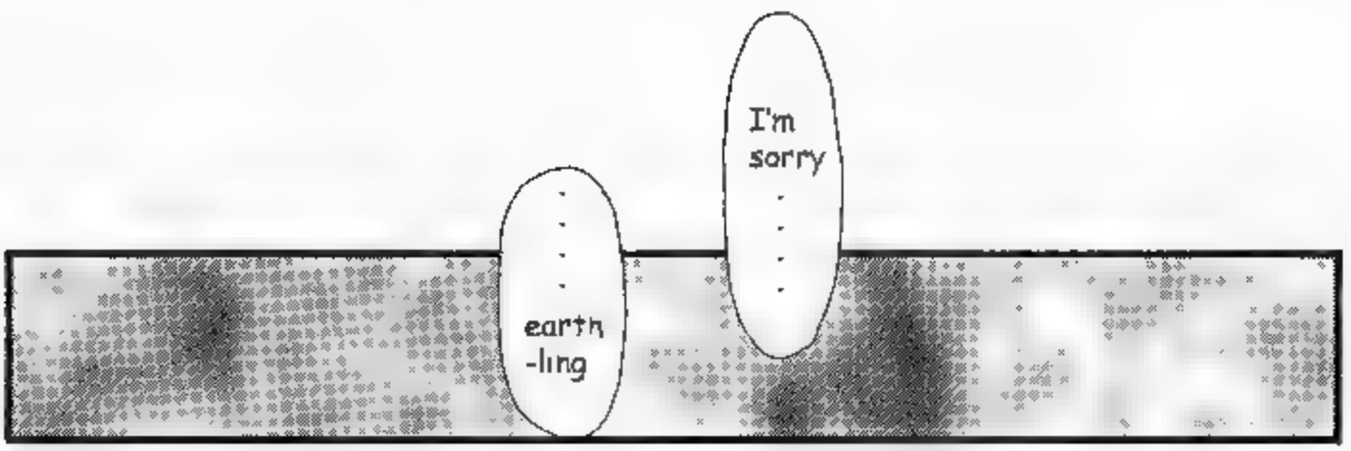
Tomari: "No, no, that's not what I meant!"
そんなことないない
.....
Eh?
Do you think I...?
Don't you care?


Ah!

What...
This is ridiculous.
There's no way I can just forget about it.
Oh! A shooting star.

At that time, the mast...
In a certain country's command center...
It's clearly not natural.
And it's two kilometres long!
.....Alien invasion!?
Ridiculous!

sfx "roooarr!"


I'm sorry
.....
earth-ling

There are some things we cannot return...

Although we can return it to you...

We have ended your harsh life.
And...

Waaah! Hazumu!
おー!
Ha-zu-mu!
おー!
おー!
Mother! I'll call the ambulance! No, no. Maybe a f re engine?
Be sens ble, Father.. At a time like this. Call a hearse!
Mr. Osaragi!
Mrs. Osaragi!
Has Hazumu come home?
Ha-zu-mu!
Ha-zu-mu!
Hazu -mu!
Hazu -mu!
They dote on Hazumu, don't they?
Not good

sfx "mooh"
..what would someone who was so depressed do?
sfx "aaaa"
Well, never mind Let's just think: where would he have gone?
What?
I guess if the worst happened
!
You!
Don't joke at a time like this!
sfx "ding-dong"
Hazumu's Mother and Father?
Ha-zu-mu !?

I, Tsuki Nam ko

Have had no boy -friend in all my 35 years.

I give everything to education.

"sensei"

Leave it to me.

I will definitely find your son.

ガシ!!

sfx "grab"

S Sen-sei?*

Sen -sei

Nam ko Sensei

When I heard that Hazumu was missing, of course I came flying right over!

*"sensei" means "teacher"

Whaaaa?

sfx "whaaa"

Okay, I'm off!

to plant a
persim

I'm sor-ry
Ha-zu-mu -kun

sfx "booom"
ドオオン
sfx "rooooar"
ゴオオオオ
Wh.
What?
If...
I don't dislike you, Hazuma -kun
If.
If you were a girl...

What's that?
What?
Wh ?
Where have I ?
That face...
Hey!
It can't be.

Hazumu!
Ehhh?

We have come to this star system to study the behavior of the beings at the 5th stage of development that inhabit it
But it happened that our ship had an accident.
My words are being converted into your world's languages so that you can understand them clearly. I believe
We are beings unknown to you from a place of which you are aware.
To be precise, we are aliens from outer space
One of the 5th stage beings was present at our landing-place
Suffered
And the Earth creature
A complete tissue regeneration has been performed... except for one thing.
Furthermore, with regard to this living body
We have therefore, in accordance with the law for the protection of planetary beings
Its sex has been changed — for which we make further apology.
Make a clear apology to this being
!

He,
or rather
she...
...is now
a perfect
and
complete
female.
More
than this
we have been
unable
to do.
!
He says
Hazuma
is now
a girl
Whaat?
What
is
he
saying?
Hazu
!

Hazumu!
Tomari?
.....!
Hazumu!
Hazumu!
Hazu
Eh?
Unnh
Unh.
Floating ..
Ah...
.....!!

Uh..
Eh?
Good morning.

Mother.
Father.
Asuta.
Eh?
Toman-chan,
Ayuki-chan.
Huh?
What?

:2 少女が少女であることを自覚した。
A Girl Realizes that She Is a Girl
It is six hours since the shocking news of the invading UFO.
Osaragi Hazumu-san is now back home.
...is now female to be quite true.
In this regard, Premier Oizumi...
Examination at a hospital has proven the alien's statement that Osaragi-san...
Osaragi Hazumu (17)
...will convene a discussion tomorrow in the estimates committee of the House of Representatives
on whether to change Osaragi-san's official identity registration to female.

VOLUME ONE

CONTENTS

#1 「 The day a boy changed 」 3

#2 「 A girl realizes that she is a girl 」 43

#3 「 Her first... 」 71

#4 「 Tomari, worried 」 95

#5 「 Hazumu's feelings 」 119

#6 「 Reflected in Yasuna's eyes 」 141

#7 「 Girl triangle 」 165

Scenario Satoru Akahori Comic Yukimaru Katsura
Original Character Design Sukune Inugami
School Uniform Design COSPA inc.

English scanlation - Studio Hoshuhime

Notes:
- "*kasimasi*" is another way of writing the sounds "*kashimashi.*"
- "Kashima City" where the story is set, is "*Kashima Shi*" in Japanese.
- "*kashimashi*" means noisy talking a lot There is a saying.
"When three women get together there's a clamor (*kashimashi*)."

:2 少女が少女であることを自覚した。
A Girl Realizes that She Is a Girl
It is six hours since the shocking news of the invading UFO.
Osaragi Hazumu-san is now back home.
...is now female to be quite true.
In this regard, Premier Oizumi...
Examination at a hospital has proven the alien's statement that Osaragi-san...
Osaragi Hazumu (17)
...will convene a discussion tomorrow in the estimates committee of the House of Representatives
on whether to change Osaragi-san's official identity registration to female.

#2
少女は少女であることを自覚した。
A Girl Realizes That She Is a Girl

I.
Have I really become a girl?
Have you settled down now?
If you have, could your father and I talk to you a bit?
sfx "knock, knock"
Hazumu
O okay.
sfx "go-kyo"
sfx "peek"
sfx "blush!"
sfx "ack!"

Whaaa?
Hazumu!
sfx "thump thump" (heartbeat)
This is nice.
Oh, but we can do without this!
What about..?
sfx "grab"
Mother really...
wanted a girl!
...In life, no matter what happens, we have to look forward and keep on living
Father..
But
This is a terrible thing, Hazumu.
Hazumu
sfx "sweep"

So...
Tonight let's bathe together!
No way!
It's always been Father's dream to bathe with his daughter.
Uh..
Okay.
No way, you old lecher!
Hazumu!
Eh?
?
thinks: "You bought a these clothes, but what can I wear--"
. when I go to school...
You can wear this to school
...now that you're a girl.

Uh
G...good morning
Are you Hazumu -san's friends?
Just a word!
Get over there
Shut up you!
Uh

She said I should wear this but
Is it weird?
Hazumu -san
just a word
What are your feelings?
Eh?
What about the aliens?
Well uh
Hazumu!
Run!
Hey wait!
Wow

Heh heh
Thank you sensei!
Heh heh
My students!
Sensei?
Okay Just leave this to me You go on ahead Hurry
No boy friend for 3rd years
Giving her all for education
...would give her life to protect her students!
Tsuki Namiko...

sfx "boom"
Whaaaa!
sfx "part, pant"
Gyaa!
sfx "pop"
sfx "twitch"
A-ga-ga!
sfx "puff"
No more!
Ha-zu-mu
Are you okay with this?
What?
sfx "puff"

But
There's nothing I can do about it.
All the tests show that I'm completely female.
Are you really all right with being a girl?
Even my DNA
Geez!
.....
sfx "snap"
I think Tomari would rather you were a boy.
Eh?
Ayuki!
"Here's your briefcase"
To-mari -chan ...?

Osaragi
He's become
a girl
He was
abducted
by
aliens
What?
Osaragi
-kun?
.....
All of you!
If you've got
something
to say,
just say it!
ah

.....
sfx "mu" (annoyed)
Um...

sfx "whack!"
Over here.
Hey..
Oy!
Oy!
Ha-zu-mu!
What are you thinking!?
You really have turned into a girl
Uh-huh. So it appears

Asuta...
that won't change our friendship
But anyway, even though you're a girl
No, it won't.
Thank you!
sfx "smile"
sfx "thump" (heartbeat)
But, since you've become a girl..
y..
y
?
your chest has..
sfx "grasp"
?
Aaa..

Ehh?
S...s... see...?
Uh, yeah.
Want to see it?
You, too, Hazumu
A girl doesn't go around letting people see her naked!
Uh.
sfx: twitch
Y, you're right.
Now that I'm a girl...
I guess I should be more careful.
What are you thinking?!

Unhh?!
.....
Let's see. Next period.

!!

1週後

神泉やすな

KAMIIZUMI YASUNA

Ah...
I'm here.
You came.
I didn't think you would.
Eh?
I was awful to you, Hazuma -kun.

No, no It's okay.
I apo-log-ize.
Don't worry about it
I apo-log-ize.
No.
Eh?
I do worry about it.
But I want you to hear it anyway...
I know I don't really have the right to say this

I love you

Please believe what I say
Uh. .
I
I real y don't under- stand,
but ..
But now I'm ..
I . I'm sorry ..
sfx "flinch"

Now...
I'm
a girl...
TONJE
!
.....
I

"Welcome home, Hazumi." sfx "thud, thud" (someone running around clumsily)
I'm back!
We've been waiting for you!
Oh.
Father.
Okay, okay... The bath... Let's go!
Well, I don't think a girl would do something like that
Sorry
sfx "sob, sob"
No.
No way!
He's crying!

Are you okay with being a girl?
おっしゃ
Mo-ther..
I can't be anything else.
But..
I love you.
All I can do is
keep on being a girl.

From now on
I am a girl.
Puu!
Hello!
!?
sfx "flinch"

Have you been well, former young man?
No, I should say...
...present young woman!
O-ne-nii-sama!*
*"elder sis-brother" a respectful and intimate made-up word.

Ack!
So you actually...
I see.
I am what you called an alien.
sfx "bo-bon!"
And this...
...is my space-ship
Puu
A good resem-blance, don't you think?
This is a living control terminal. Its appearance was modelled on your own.
then
Ehh?
You may want to know why we are here together.

we will be remaining here with you.
Actually, for a while
Puu
Thank you for making us welcome.
Uh..
Uh..
In order to observe you.
Uh..
Ehhhhhh?

VOLUME ONE

CONTENTS

#1 「 The day a boy changed 」 3

#2 「 A girl realizes that she is a girl 」 43

#3 「 Her first... 」 71

#4 「 Tomari, troubled 」 95

#5 「 Hazumu's feelings 」 119

#6 「 Reflected in Yasuna's eyes 」 141

#7 「 Girl triangle 」 165

Scenario Satoru Akahori Comic Yukimaru Katsura
Original Character Design Sakuna Inugami
School Uniform Design COSPA inc.

English scanlation - Studio Hakuhime

Notes
- "*kasimasi*" is another way of writing the sounds "*kashimashi*"
- "Kashima City," where the story is set, is "*Kashima Shi*" in Japanese.
- "*kashimashii*" means noisy talking a lot. There is a saying "When three women get together, there's a clamor (*kashimashii*)."

#3 初めての…
Her First...

Urh
!?
Wah!
ばっ
もにゅ…

She's called Jan-puu
puu puu
Before, she was that spaceship
puu puu
Thanks for making us welcome
"whoa!"
Well.
Good morning, Hazumu!
Ya, 'morning!
sfx "sniff"
Eggs, alien-san?
Please!
How am I ever going to explain this to Father and Mother?
sfx "tap, tap"
Jan-puu -chan! Welcome.
puu

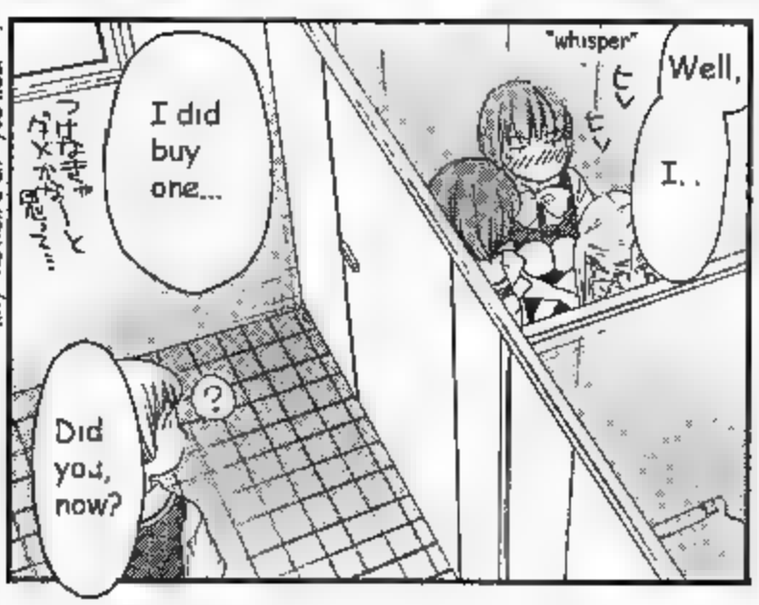
"the Japanese dining-table."
Is it okay to be so late this morning? The time.
Ehn?!
The alarm.
Hazumu.
Ah, yes. That's just the kind of people they are.
Ah, I'm sorry
sfx "crunch, crunch"
She thought it might disturb your sleep
The device by your pillow... Jan-pun destroyed it.
Waa..
They're here!
sfx "ding, dong"
Uh...

Sorry, everybody!
I overslept
C..could you wait a minute? Or you could go ahead...
Daaamit!
Ha-zu-mu!
Y..you
Hey!
Oh!

Hazumu!!
Geez!
.....

ah.
You say it, you live with it

Since you're a girl...
At least wear a bra!
KASHI


"whisper"
Well, I..
I did buy one...
Did you, now?
"why the hell d'n't you wear it?"

But
Wow!
This would take two of Tomari's head
Why some-thing like this ?
Well, I got to the store all right...
There are so many
Which one should I get?
Waahh!
Uh
Um
Th..this one, please!
May I take your size, M ss?
Uuhn!

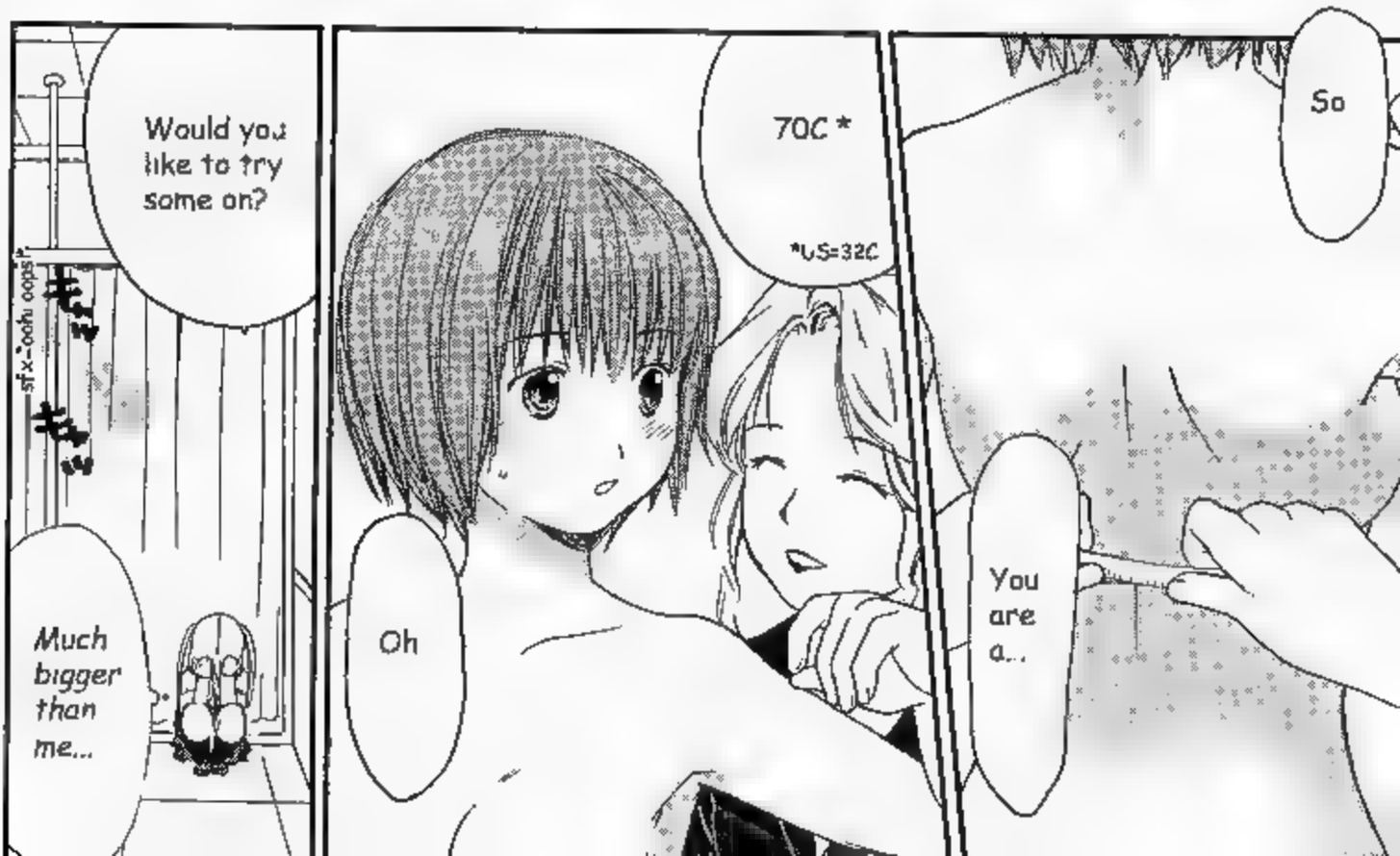
So.
sfx "shut"
My statistics indicate that 70% of girls buying their first bra get the wrong size.
sfx "zuun.."
sfx "bing, bong"
L, let's all go togeth-er ...
Hey!
That's the end of lunch break!
What? What about you?
I have club activities.
But you don't today, right?
ah...
I guess there's no way around it.
..Tomari, you go with her on the way home.
Please, Tomari-chan!!

Damn!
Hey, Hazumu!
Let's go home together.
Those. Even at school!
I'm going!
Go!
sfx "push!"
Asuta!!
Whaaaa!
Today, Tsuki Namiko will...
My students are in trouble!
Please!
Hazumu -san. A word today, at least!
Uwaa!
sfx "hubbub"
?
Did you just hear some-thing?
Don't look back!
sfx "twitch"
A-ga-ga...

Here
Ah...
ahead
and get
yourself
measured.
Yasuna
-chan!

This is awk-ward.
Uh.. What should I say?
sfx "thump thump"
"I love you"
But you just saw each other at school...!
sfx "hahaha."
sfx "ahaha."
"I can't think of anything."
思い出しちゃった
Waah...
.. oh!
Uh Are you shopping?
Y.. yes!

Hey, Hazumu
Hurry up and get yourself measured.
Uh, okay.
Ha-ha-ha...
.....
I guess you need one now
Oh . I see.
.....
?
'bye.


Would you like to try some on?
sfx-ooh oops!
Much bigger than me...
Oh
70C *
*US=32C
So
You are a...

Hey, Tomari -chan.
sfx "pop!"
sfx "wah!"
You idiot...!
Girls don't show themselves naked in front of other people!
Didn't I tell you that?
Oh, yes, yes I'm sorry, I'm sorry!
I know my size, but Tomari -chan
there are so many kinds, I just don't know which one to choose.
"I overheard!"
What? Just choose the color and so on that you like...
Hazumu-kun!
sfx "pop!"
How about this one? Or this one?
I picked out ones that seemed to suit you, Hazumu-kun
Do you know how to put them on?
Here, I'll help you
Eh?
H...
Hey!

Bend forward a little.
Yes, like that.
And then.
Um...
Waa?!
J. just a bit... Sorry.
But
What should I do?
Yasuna -chan is getting so close!
Wa!
It pushes them up

There we are
Done
Mmh
Cute!
.....
How does it feel?
Does it hurt?
It doesn't hurt, but...
. it feels kind of weird.
I feel embarrassed
Up until now, I didn't realize I was naked.
Yes?

That's being a girl!
A girl...
Hazumi -kun, from now on
You're just going to get cuter and cuter
Because you're a girl
Uh.
I.

Hazumi-
Pick something better than that frilly thing!
Both of you!
Stop!
Get out of the way!
But this one is more girly
This one's better!
Hurry up Hazumu! Get that off!
Ack!
Don't be so rough!

That comes to ¥4000*
*about $40
You
Yes?
By the way.
!!
Didn't you reject Hazumu?

around him
too much
You
should
help
him
forget
you

Thanks for today, Tomari -chan
You guys real y saved me.
Mmh.
Ha-zu-mu
Are you okay...
okay with Yasu-na?
M-hmh

That confes-sion I made...
If it was going to be rejected
...what I wanted was
...to go back to being friends
So I'm okay.
I see...
Anyway
now that I'm a girl
I can't be in love with a girl

Ah
Ahh.
Tomari
-chan?
?
Does
Yasuna-chan
feel the same..?
But
Puu—
So
I see.

I love you
あなたが好きです

I don't understand how she can say that
どうしていまさらそんな事を言うのか 僕にはわからない

My body was changed that day
この身体が 変化(かわって)してしまった その日から

You and I getting together is impossible now
君と僕が結ばれる事は もうないというのに

So I'm becoming more and more like a girl...
Me
Hmh
Isn't it.
Love is interesting

Kuru-sei Resid-ence
I wonder if Hazumu is eating properly
He says he's all right, but I'm still worried
I wonder if he can put a bra on alone.
There are dif-ficulties with a woman's body
...
Why can't I stop worrying!!
So why is there
this pulling in my chest?
I know that
"I can't be in love with a girl"

#4 とまり、悩む

Tomari, troubled

VOLUME ONE

CONTENTS

#1 「 The day a boy changed 」 3

#2 「 A girl realizes that she is a girl 」 43

#3 「 Her first. . 」 71

#4 「Tomari, worried」 95

#5 「 Hazumu' s heart 」 119

#6 「 Reflected in Yasuna' s eyes 」 141

#7 「 Girl triangle 」 165

Scenario Satoru Akahori Comic Yukimaru Katsura
Original Character Design Sakuna Inugami
School Uniform Design COSPA inc.

English scanlation - Studio Hakuhime

Notes
- "*kasimasi*" is another way of writing the sounds "*kashimashi*"
- "Kashima City," where the story is set, is "*Kashima Shi*" in Japanese.
- "*kashimashii*" means noisy talking a lot. There is a saying "When three women get together, there's a clamor (*kashimashii*)."

Kuru-sei Resid-ence
I wonder if Hazumu is eating properly
He says he's all right, but I'm still worried
I wonder if he can put a bra on alone.
There are dif-ficulties with a woman's body
...
Why can't I stop worrying!!
So why is there
this pulling in my chest?
I know that
"I can't be in love with a girl"

#4 とまり、悩む

Tomari, troubled

#4 とまり、悩む
Tomari, Troubled

he was a weakling and a cry-baby...
Hazumu used to cry a lot
He has to be protected by a girl!
She's here!

Say, Tomari -chan..
What should I do, Tomari -chan?
Tomari-chan! Tomari-chan!
Oh, shuuut up!!
Stop asking me about every single thing!

and needs all kinds of support from people around him.
Hazumu-kun hasn't been a girl for very long
I'm sorry! I didn't mean to..
..aah!
so you're the best one for the job, Tomari
aren't you?
But you've been his neighbor and have known him since you were both small
So he should ask you, Akari!
It's all right, Hazumu. Tomari isn't really angry.
okay
GIRLS' CHANGING ROOM
女子更衣室

Uwaaaah!
Hazumi!
What are you doing here changing with us?
Hazumu's a girl, and this is the girls' changing room.
But...
Waah! Even worse!
So should Hazumu go to the boys' changing room?
But he's always been...
A girl...?

WHAAAAAT?

Huh? It's okay, Tomari
It doesn't bother anybody
It's Hazumu -kun.
If it was one of the other boys, we'd chase them out of here in a hurry
"he looks so cute changing with us"
Does it bother you, Tomari?
sfx "gaahh!"
Not at all!
So.
"is there any difference?"
Isn't Hazumu-kun cute?
What- ever
"Hazumu-kun, your bra is cute"
"Tomari-chan chase th s one"
It's like he's always been a girl...!
sfx "thump!" (heartbeat)

.....
Hiii!
daughters or sons are referred to as the "chasen musme"
of their parent's hair
This phrase originates from Nobunaga, who is "O tawake"
Actually, Hazumu really is cute
I'm female, and to me Hazumu looks like a pretty girl
Everybody! My pretty student!
Let's do our English study now!

this body, but...
What was he trying to say?
It doesn't matter how cute he is,
"everybody's just making fun of him"
I guess my lover should be a guy...

yo...
To..
To..
Ehh?
yo.
GYAAAA!
Tomari-chan!
Tomari
-chan!
Wroooon~
sfx "a-a-a-ah!"
Ayuka: "rope, rope"
Tomari: "gaahh!"
Tomari
-chan!
Tomari, get a gr p!

"uwaaa!"
I'm so awful!
What's wrong, Tomari?
Nothing!
There's no reason Hazumu would have been thinking something like that.
It was just me being stupid.
Hazumu -kun
.....?

Today you were totally like a girl
Oh.?
Tomari got mad at me for not being careful with my skirt.
I was just on my way home...
Uh
Hazumu! Let's go!

I'd like to go back to look for plants on the mountain
The media would be all over you
I guess so..
.....
Say, Tomari-chan... today's the Gardening Club.
Bye, Hazumi
Uh, bye-bye
.....

"puu"
O-ne-nii-sama!
Wh.. what!?
"she just suddenly appeared!"
"pop!"
Alien facts
Let's explain. when Jan-puu floats in the air, she creates a special light-bending field around herself. Not only can people not see her, a camera can't either. When the field is cut off, she suddenly becomes visible
"puu puu"
"o-nii-sama!"

You've got an alien friend ?!
Uh... uh-huh She's staying at my place right now
Yesterday we went in the bath together ♡
I'm his good friend! We sleep together every night! ♡
The bath...!
Well, she is a girl.
"pika" (startled)
.....
Don't tell any of the other guys about this
Uh, okay

Mother bought a lot of dresses for O ne ni sama ♡
There are lots of bras too
O-ne-nii-sama let's hurry up and go home
And I bought us matching pajamas ♡
Let's wear them later, okay O-ne-ni-sama?
I'm not going to come!
Tomar chan?

Everyone treats Hasumu as if he is a girl
What is O-nee-san, anyway?
すんすん
Right down to the DNA he has become a girl. It seems nothing can be done about it
I guess he's not going to change back into a boy
Every bit of him has changed for good.
KASHIMA

Jan-
Puu!
Lift
me
up!
Ha-
zu-
mu
-san!
You simply
must do an
interview
on our
program!
Ow!
STOP IT!

Keep away from Hazumu!
I will protect Hazumu
If you lay one finger...!

I
I
...I was scaaared!!

Tomari chan I'm sorry
Nothing
I'm sorry
I'm sorry Tomari chan
You're always having to protect me I'm sorry
It's okay

Don't worry about those guys

I'll protect you

He may look different

姿かたちが変わろうとも

But the old Haruto is still here.

あの頃のはずむは今もここにいる

Okay!!

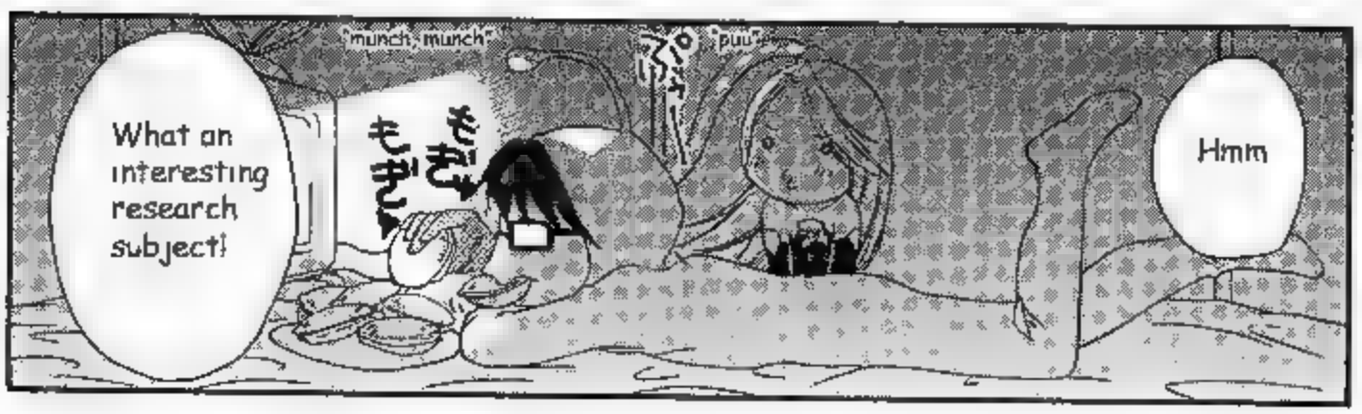
……

ぐす

ぐす

I just want to protect him ...to protect him!
Hazumu is just like a little brother to me — or maybe a little sister
It isn't!
It's motherly affection!
It's not love!
Shut up!
who are you talking to, sis?

It won't change! ...I don't think.



VOLUME ONE

CONTENTS

#1 「 The day a boy changed 」 3

#2 「 A girl realizes that she is a girl 」 43

#3 「 Her first... 」 71

#4 「 Tomari worried 」 95

#5 「 Hazumu's heart 」 119

#6 「 Reflected in Yasuna's eyes 」 141

#7 「 Girl triangle 」 165

Scenario Satoru Akahori Comic Yukimaru Katsura
Original Character Design Sakuna Inugami
School Uniform Design COSPA inc.

English scanlation - Studio Hatsuhime

Notes
- "*kasimasi*" is another way of writing the sounds "*kashimashi*"
- "Kashima City," where the story is set, is "*Kashima Shi*" in Japanese.
- "*kashimashii*" means noisy talking a lot. There is a saying "When three women get together, there's a clamor (*kashimashii*)."

＃5
はずむの心
Hazumu's Heart

sfx "tweeet!"

She was so cool!
You're filling everyone with weird ideas.
Well.
Are you bragging about Tomari -chan?
Those reporters had me totally surrounded
But just when I thought it was all over
sfx "scream!"
Tomari -chan came riding to the rescue.
She picked off the attacking reporters one by one and threw them aside.
Uh...
I didn't throw them aside at all.
I have something big I could tell everyone...

Oh, Tomari -chan, that's so cool!
No, no — it was a fan letter! It was after a tournament
Ayuki!!
Before, Tomari got a love letter from a younger girl
sfx "shriek!"
"who knows what it was like..."
Oh, Tomari, you're so great!
Arrgh!
But it wasn't like that at all!
Ayuki: "true"
But you actually did get a letter...
私の王子様…♥
"my prince !"
If Tomari was a boy, I'd be in love...
...instead of that
Let's go back to our club activities
"she's like a man."
漢だよね…
I'm a woman!

What are you doing?
Or rather, what are you doing here?
N..nothing. I was just going to walk home with Hazumu...
As a bodyguard?
Mm. Asuta is pretty strong, and he can run fast...
He might be able to substitute for Tomari
If I go, too, it'll probably be okay.
stab
stab
stab
(not going back to club activities)
This is all going to the girls. What can I say back? How can I get back my honor as a guy?
Over here!
Hey!!
Look out!!
Everybody!
Duck!
"screeeam!"

*super-respectful form of "-san"
Tomari -sama!*
"let go of me!"
はなせー
Ooooh!! Tomari really is so great!!
Welcome home, Hazumu!
Welcome home!
Wah! Asuta-kun, what happened to your face?
You came at a good time. Come in!
Ayumi -chan, Asuta -kun!
What's this?

Everything looks good on Hazumu!
This is next
How's this?
Who's that girl?
Not sure...
Ohhh...!
Hazumu can't be just my daughter!
Waaah! Nooo...!
Whaat?

Oh, Hazumu! Marry Father!
.....
Was that planned?
No!
What's with all this stuff?

"and how do I feel?"
"#€$%&"
bang bang bang
...and Father and Mother are so happy to have a daughter...
My body has changed into a girl's body .
What must everyone be thinking !

Are you still in love with a girl?
I don't know
No more.
Anyway, not for now.
?
But... changing my heart is not so easy

no matter what!
oh, it's just no good!
"sigh"
ふぁぁぁ
I don't know what I think about people

Oh, well...
a boy or a girl, who cares?
もぐもぐ
"munch, munch"
Don't worry about it
You're just you. Take your time thinking it over.

That's right!
えらいわ とまり
"how wonderful, Tomari...!"

but
she's really nice, isn't she
Tomari -chan gets angry so much
Orchids
Orchids
Orchids ♪
Being with you guys makes me feel calmer
...isn't she!

Yasuna -chan!
Ya..
Yes?
Did I surprise you?
I'm sorry
sfx "soft"
You look like you're having fun
Wh..
what are you doing here?
N..no, I'm all right

It's so green!
You planted everything as part of your club activities, didn't you?
The flowers and things just for looking at are here.
Could I get some plants?

When we started school, there was only a little flower garden here.
It was just a dreary school roof.
When I'm practicing, I can see the roof clearly
That's the music room down there.
I could see it all.
and the color changed with the seasons.
But as I watched, the green spread and spread

A..and I
could hear
Yasuna -chan's flute
Hazumu -kun
You have the power to make the world beautiful.

Oh!
Yasu-
na
-cha..!
Hazu-
mu
-kun..

You're here
Ah
Hey, Hazumu. Hazumuuu!
Let's go, Asuta!
Eh?
Uh
.....

If you're not feeling well, it's okay to go home.
What's wrong?
I'm all right

It's love!
Love!
yes love!
In this reading... Mike expresses his love for Jane!

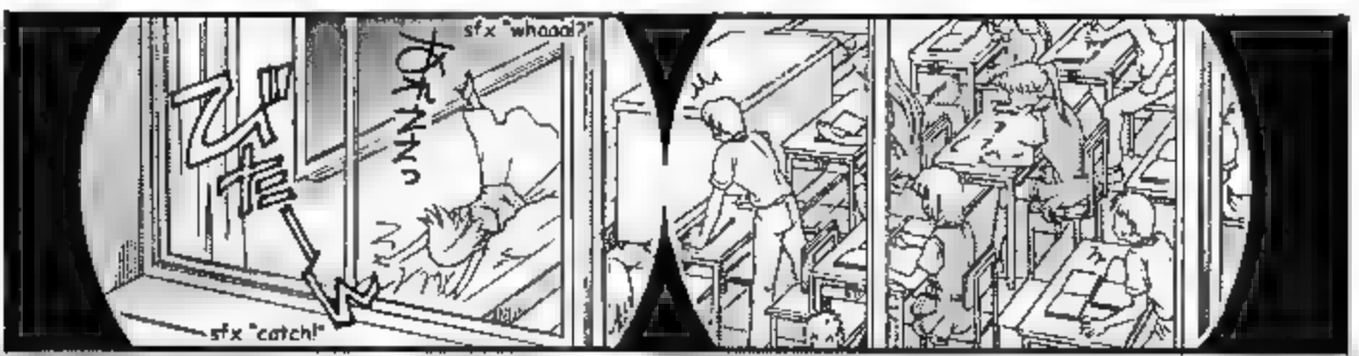
Is it okay for me...to be in love again?

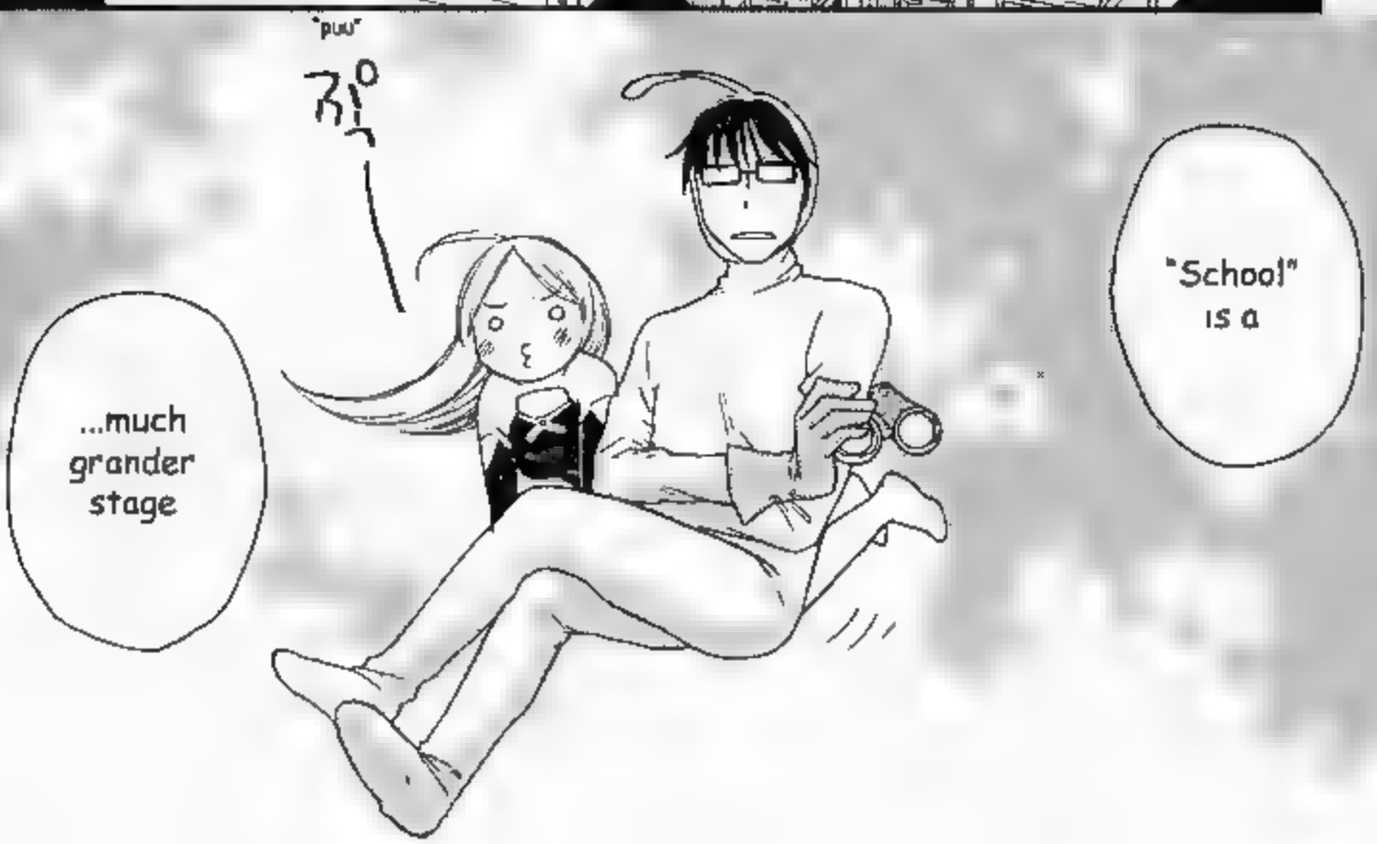
I, Tsuki Namiko, without a boyfriend for all of my 35 years tell you...

Don't be afraid! Right now! Do not waver! Not to be in love...

But with who...?

sfx "crack!"
is no good at all!
...just so as to avoid falling down some hole...


sfx "whaaa!?"
sfx "catch!"


"puu"
...much grander stage
"School" is a

VOLUME ONE

CONTENTS

#1 「The day a boy changed」 3

#2 「A girl realizes that she is a girl」 43

#3 「Her first...」 71

#4 「Tomari, worried」 95

#5 「Hazumu's feelings」 119

#6 「What's reflected in Yasuna's eyes」 141

#7 「Girl triangle」 165

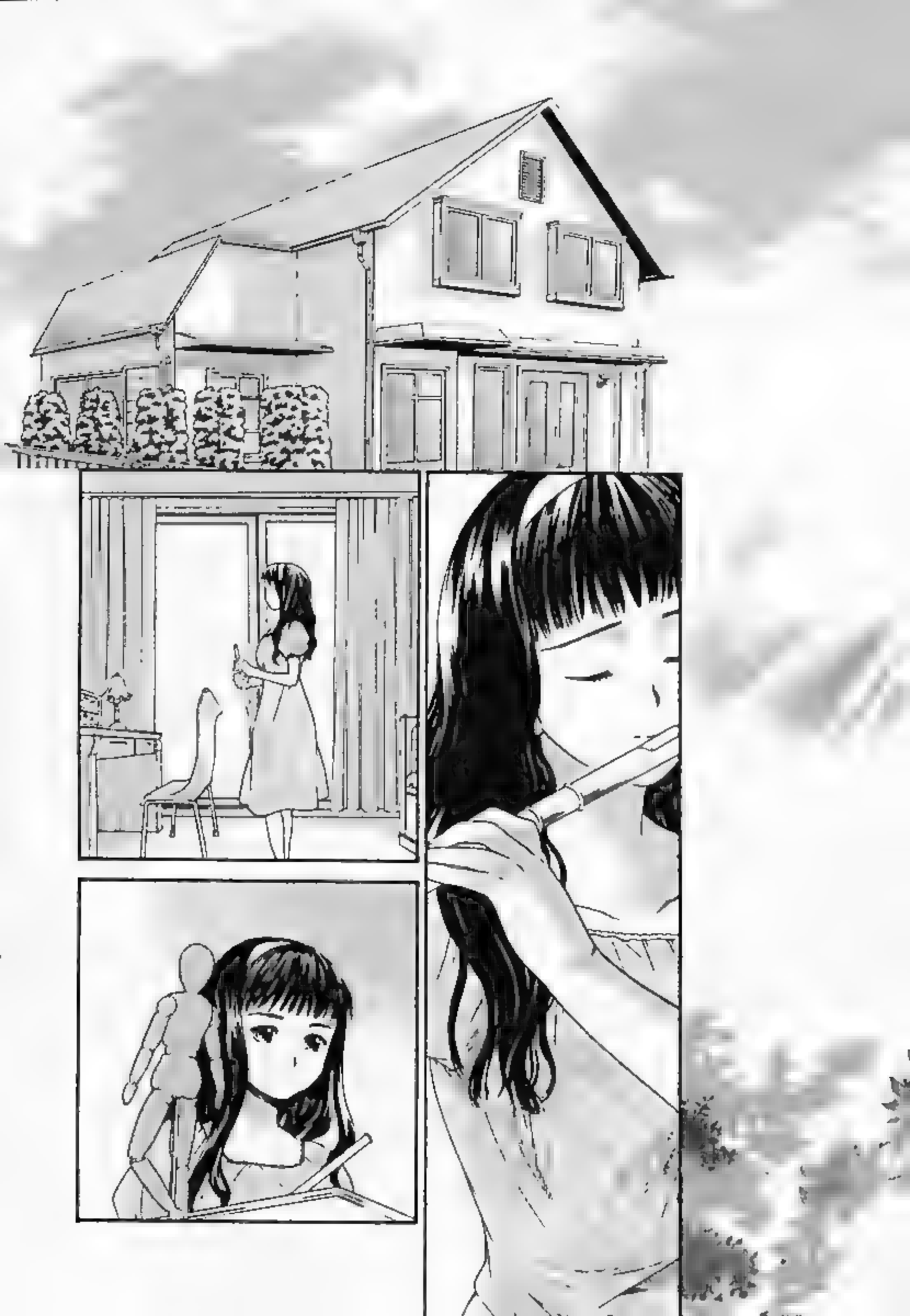
Scenario Satoru Akahori Comic Yukimaru Katsura
Original Character Design Sakuna Inugami
School Uniform Design COSPA inc.

English scanlation - Studio Hakuhime

Notes
- "*kasimasi*" is another way of writing the sounds "*kashimashi*"
- "Kashima City," where the story is set, is "*Kashima Shi*" in Japanese.
- "*kashimashi*" means noisy talking a lot. There is a saying "When three women get together, there's a clamor (*kashimashi*)."

#6 やすみの目に映るもの

What's Reflected in Yasumi's Eyes



Asleep or awake... nothing but Hazumu!
It's strange

Blood pressure a little low.
pulse.
blood pressure.
both normal
By the way,
what are you going to do?
Eh?
The apparatus is wonderfully retro, isn't it?
Antiquarianism is quite popular with aliens.
About love
Kamiizumi Yasuna and Karasu Tomari. Whose lover do you want to be?
sfx "ka-boom!"

Puuuh!
Huh?
※ ☆
● □
△
!! ▼
O-ne-nii-sama...
But O-ne-nii-sama and Jan-puu have a relationship.
Eh?
It was you who gave me my first kiss
"blush!"

In the mountains, where we met.
♡
.....
sfx "squeal!"

to be anyone's lover
I don't think that's so
Uh about what you were saying before...
I uh I don't want
My investigations
indicate that you like both of them.
Anyway I
I'm a girl
But just as friends!
That's a

On this planet is there a rule against loving someone of your own sex?
ボソ
……
"munch, munch"
……

.....
As expected, the media are dying down.
Uh...
Eh?
What's wrong?
Uh, Asuta...?
"thump"

...is there anyone you're in love with?
Asuka right now

h, Asut
I'm sorry.
You obviously
don't have any
interest in
love or things
ke that.

'morning, Hazumu
Tomari -chan
Good morning!
?
sfx "ahem!"
Good morning, Hazumu.
.....
G...
_good morning

sfx "blush"

He has come.
I have met
my destiny
Tsuki Nam ko,
without a
boyfriend
for 35 years

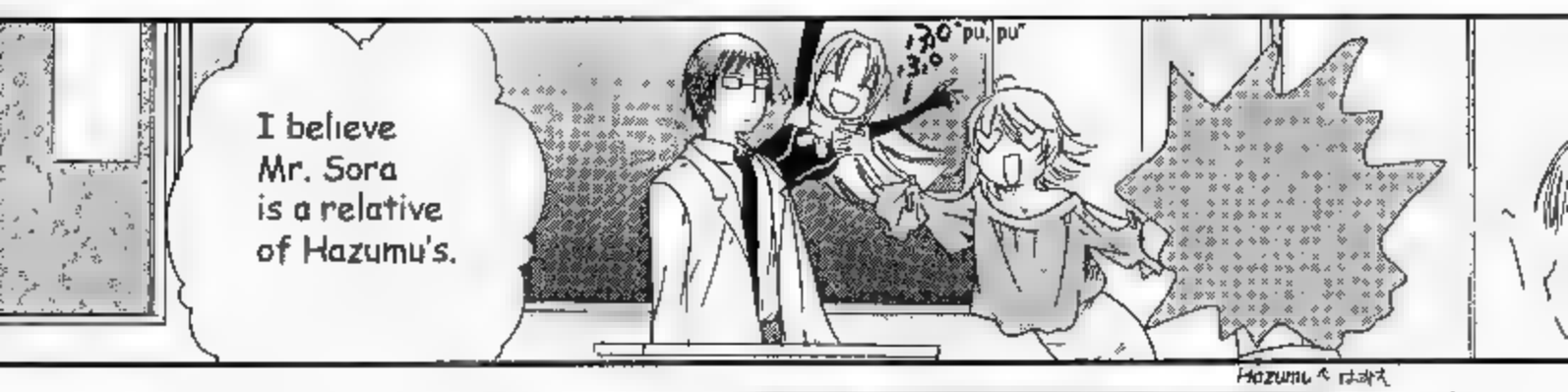
"glance"

But I can't
I have a
sacred calling.
I am an educator.
These thoughts are
leading me astray!
But.
Who can stop love?
"Don't stop,
fall in love!"

Ah! He has finally come.
The premoniton
I had the other day
was about this.

"kabump, kabump, kabump"
.....
I am introducing a new assistant teacher...
Listen up, everyone!
it's "heroin" as if nothing had happened
it's "garagara" a ding dong sound
Sensei

How do you do. My name is Sora Hitomi.
I will be taking responsibility for biology.
note: The kanji for his name on the blackboard mean more or less "spaceman"


I believe Mr. Sora is a relative of Hazumu's.
pu, pu
Hazumu

sfx "pitter patter"

I'll be careful
It's all for my research
It seemed that the quickest way to study the closed environment called "school" was to enter it
And with my powers, that was quite a simple matter.
What the heck are you doing?
"one-ri -sama"
オネーサマ
"school is one of the seven wonders."
学園七不思議
Be careful..
Okay, it's time for class. Come on.
sfx: thump
I wonder if he can really teach..
Other than you, no-one can see Jan-puu
Don't you worry.

This is a genetically manipulated sunflower
Thank you
Be careful not to get tangled up
It...! talks!
Your teaching is actually quite interesting
Kami-izumi -san
Would you please bring me a beaker.
okay
Would it be valuable?
Perhaps on Earth it could be a toy
Toys are machines!

Yasuna -chan, could you help me?
Sure!
Here
Thanks

.....
I see...
Hazumu -kun
sfx "su" (walks right past)
Tomorrow is Sketching Day. Let's go together, shall we?
sfx "bow"

Uh
It's on Mount Kashima
so maybe you could guide me?
Uh
sure!
That's a promise
I really enjoy being with Yasuna-chan
Whether that feeling is weird or not
I don't know any more.
My heart beats a little faster when I see Yasuna-chan

as we are,
as friends
We could just
keep on
Males
like myself
are not
reflected in
that girl's eyes.
We probably
appear to her
as inanimate
objects.
It's
something
human.
Ehn...?

Mister Soooora!
Could you come over here?
So, Mr. Sora, shall we go?
Yes?
Tsuki Nam.ko will give you a guided tour of the school.
Oh, Hazumu -kun, I'm sorry
Could you go to the art room and get the students' work from last year's Sketching Day?
Ah, cer- tainly

sfx "kabump, kabump, kabump"
Tomorrow's the sketching out ng.
Waaah!
Ah!
Ah!
sfx "splurt"
Ahh...!
Ahhh!
神泉 やすな
Kamizumi Yasuna

Yasuna-chan's picture was really good!
.....
Me...?

inanimate objects.
Males like myself

How about getting into the bath with Father and Splashie sometimes...?
Hooa-zumu...!
Are you still talking about that?
In your dreams!
.....

VOLUME ONE

CONTENTS

#1 「The day a boy changed」 3

#2 「A girl realizes that she is a girl」 43

#3 「Her first...」 71

#4 「Tomari, worried」 95

#5 「Hazumu's feelings」 119

#6 「Reflected in Yasuna's eyes」 141

#7 「Girl triangle」 165

Scenario Satoru Akahori Comic Yukimaru Katsura
Original Character Design Sakuna Inugami
School Uniform Design COSPA inc.

English scanlation - Studio Hakuhime

Notes
- "*kasimasi*" is another way of writing the sounds "*kashimashi*"
- "Kashima City," where the story is set, is "*Kashima Shi*" in Japanese.
- "*kashimashii*" means noisy talking a lot. There is a saying "When three women get together, there's a clamor (*kashimashii*)."

#7
少女三角形
Girl Triangle
The face wasn't drawn at all...
But it was me...
That sketch...

Bas
Yas
-ch
Basically, Yasuna -chan.
So
So...
!?
"Males like myself are not reflected in that girl's eyes.
We probably appear to her as inanimate objects."
That day, Asuta was sitting beside me.
But Asuta wasn't in the sketch... ...there were no boys in it at all....
I'm just checking what your thoughts sound like.
Oh, it's nothing to worry about
What are you doing?
That makes me worry!!
Puu♡

.....
Waah!
What is he looking at?
I have come to understand that you Earth people's "love" is a serious matter
I'm not playing.
Stop playing with me!
We space people are now.
but as our civilization matured
Our civilization is far more advanced than yours on Earth
On the brink of destruction.
so in order to avoid using it
and escape destruction, the method we chose
we gained the scientific knowledge to destroy all life in an instant
was to give up all emotion.
Ehh?

sfx "whoosh" (like catching fire)
Huuh?
But from then on
our ability to reproduce began to decline
We became emotionless intellectual beings
and along with emotions, violence and conflict disappeared.
There was no conflict between people, and a peaceful world was born.
Without strong emotional reactions
we ended up having no strong attachments either.
Soon, if we keep on like this
we may become extinct.
The answer .
.....

"puu"
In my databanks, there was nothing like love.
Is Love!
I found out about it when I met you...
It's wonderful!
I'm your prisoner!
I've really fallen for you
♡
sfx "shut"
...but keeping on loving...
'bye
So be sure you keep on loving

Now... start!
You have three hours to do your sketches
Okay! ♡
Waaaaaa~!
ドカ~!
Hazumu!
Wherever you go, I'm going.
Umm
Hazumu -kun.
Ah you pro- mised.

.....
But-ter-burs..
Uh-huh
it's my special place
It's where we met
Uh-huh
sfx "humph"
Ahh
Why don't we take a photo
Ah!
sfx "chee chee"

Uh...
Let's sketch the scenery, shall we?
Okay
Uh...
...I think that's what I feel like doing, too
I want to sketch Hazumu-kun

It's "smile"
My.
She's done my face this time
My face
I have to go to a supplementary class for a little while. I'll be back.
Okay. I'll wait in the classroom.
By the way
.....
Yes?
Are you still in love with Yasuna-chan?

Sorry for asking you something so weird.
See ya.
Uh..
Ah ..
Uh, it's nothing, it's nothing.
Ehh?
sfx "clackety, clackety..."
Hnh!
sfx "ku-fu"
sfx "bat-tan" (stop short)
A... are you going home now?
Yes, just now
did you hear?
Uh...
N. no, I didn't hear anything..

Uh.
By the way,
I saw your sketch from last year
Eh?
Ack!
Aaack!
"turn"

You were still a guy then.
I see.
I guess you noticed...
It's been the same ever since I was little.
I just can't see boys' faces.

I've never been able to really see the faces of male classmates and teachers
I thought that would always be true,
and that for my whole life, love would never be possible for me.
That's what I thought
The first boy I was ever able to really be aware of
was you, Hazumu -kun
KASHIMA

Then, when you
confessed your love to me
Little by little, I was able to see your face.
Gradually, I came to love you.
I was so happy
but... it was no good.
I wanted to say, "Yes,"
"I love you, too."
That's what I wanted to say... but I didn't say it.

Because you were a boy!
Again someday I might not be able to see you, like I can't see other boys!
Even in my own family, which I love so much...
I can't see my own father.
But when you became a girl, and I could see you clearly
I knew there was no longer any reason not to love you.

I'm sorry I was so selfish
I'm sorry!
I don't know anything
Yasuno

Uh...
Yasuna ...chan
You know...
Ehh...?

She has suffered so much...
Ahh...
I can't refuse her...
I don't want to have any more regrets
sfx "zoo."

②巻に続く

continued in volume 2

Bonus track

sfx "zuru, zuru, zuru" (something heavy being dragged)

logic
You never wore this kind of thing when you were a boy.
...
logic
changed clothes
Tomori looks as if she felt uneasy about it ever when they were little...
except my school-bag was black...
Mother said there wasn't much difference between girls and boys.
Ehh..?
has been a dress-up doll ever since

they're more comfortable
I like boys' clothes better

note: the magazines are Dengeki Daioh where this strip appears

Poor Jan-puu!
She looks like she's
having a nightmare...

I apologize that her body
changed so much from
chapter 1 to chapter 7.
In chapter 1 she looked like
a middle school student.
Finally I realized she's become
more like a high school girl
with plump thighs!

"here + is yo"

Comic Weekly Dengeki Daioh is published on the 21st of each month

DENGEKI COMICS

かしまし～ガール・ミーツ・ガール～①

2005年2月15日　初版発行

作画　桂 遊生丸　　原作　あかほりさとる

発行者　佐藤辰男

発行所　株式会社メディアワークス　〒101-8305 東京都千代田区神田駿河台1-8 東京YWCA会館 電話03-5281-5215(編集)

発売元　株式会社角川書店　〒102-8177 東京都千代田区富士見2-13-3 電話03-3238-8605(営業)

カバー・本文デザイン　シイバミツヲ(仲童舎)

装丁　朝倉哲也 (design CREST)

印刷・製本　図書印刷株式会社

©2005 あかほりさとる・桂遊生丸

R本書の全部または一部を無断で複写(コピー)することは、著作権法上での例外を除き、禁じられています。
本書からの複写を希望される場合は、日本複写権センター(03-3401-2382)にご連絡ください。

Printed in Japan

落丁・乱丁本はお取り替えいたします。

初出／コミック電撃大王2004年7月号～2005年1月号(メディアワークス刊)
ISBN4-8402-2955-4 C9979

9784840229555

ISBN4-8402-2955-4

C9979 ¥550E

1929979005504

MediaWorks

発行●メディアワークス

定価：本体550円 ※消費税が別に加算されます

雑誌 49056-08

宇宙人との事故により女の子に
生まれ変わってしまった、はずむ。
初恋の人やす菜と、
幼馴染のとまりに挟まれ、
いつしか三人は
微妙な関係に…。

▶DENGEKI COMICS

G-onらいだーす	小野敏洋／KATSUZO・TNK
まにぃロード 全3巻	栗橋伸祐
ぷりてぃまにぃず❶～❷	栗橋伸祐
ななな❶～❸	原田将太郎
おねがい☆ティーチャー 全2巻	林家志弦／Please！
はやて×ブレード❶～❷	林家志弦
TRAIN+TRAIN 全6巻	たくま朋正／倉田英之
ブギーポップ・デュアル 負け犬たちのサーカス 全2巻	高野真之／上遠野浩平
DOLL MASTER 全5巻	井原裕士
こみっくパーティー❶～❹	犬威赤彦
ガンパレード・マーチ 全3巻	さなづらひろゆき
ゆめりあ	桂遊生丸／ナムコ
ゆめりあ1/2 ゆきまるパック	桂遊生丸／ナムコ
かしまし～ガール・ミーツ・ガール～❶	桂遊生丸／あかほりさとる
ダブルブリッド first half part ～ second half part 全2冊	しろー／中村恵里加
GUNSLINGER GIRL ❶～❹	相田 裕
苺ましまろ ❶～❸	ばらスィー
HAPPY★LESSON ❶～❷ ママ先生は最高！	森真之介
マブラヴ ❶～❸	高雄右京／アージュ
らいむいろ戦奇譚 ～乙女遊戯ス。～	しらゆき昭士郎／あかほりさとる
らいむいろ戦奇譚 ～準備ノススメ～	しらゆき昭士郎／あかほりさとる
よつばと！❶～❸	あずまきよひこ
宇宙のステルヴィア 全2巻	秋月亮／XEBEC
こはるびより❶	みづきたけひと
シスター・プリンセス ～リピュア～	森嶋プチ
真月譚 月姫 ❶～❷	佐々木少年
鍵姫物語 永久アリス輪舞曲❶	介錯
スターシップ・オペレーターズ❶	内藤隆／水野良
Wind ～a breath of heart～	かぢばあたる
月は東に日は西に ～Operation Sanctuary～	武田みか

月刊コミック電撃大王 DAIOH

毎月21日発売

1

かしまし

K・A・S・I・M・A・S・I

～ガール・ミーツ・ガール～

原作：あかほりさとる　作画：桂遊生丸

キャラクター原案：犬上すくね

かしまし
ガール・ミーツ・ガール
1
原作 あかほりさとる
作画 桂遊生丸

C-92-4

発行
メディアワークス

9784840229555

1929979005504

ISBN4-8402-2955-4

C9979 ¥550E

MediaWorks

発行●メディアワークス

定価：本体550円 ※消費税が別に加算されます

雑誌 49056-08

宇宙人との事故により女の子に
生まれ変わってしまった、はずむ。
初恋の人やす菜と、
幼馴染のとまりに挟まれ、
いつしか三人は
微妙な関係に…。

▶DENGEKI COMICS

G-onらいだーす	小野敏洋／KATSUZO・TNK
まにぃロード 全3巻	栗橋伸祐
ぷりてぃまにぃず❶～❷	栗橋伸祐
ななななな❶～❸	原田将太郎
おねがい☆ティーチャー 全2巻	林家志弦／Please！
はやて×ブレード❶～❷	林家志弦
TRAIN+TRAIN 全6巻	たくま朋正／倉田英之
ブギーポップ・デュアル 創け犬たちのサーカス 全2巻	高野真之／上遠野浩平
DOLL MASTER 全5巻	井原裕士
こみっくパーティー❶～❹	犬威赤彦
ガンパレード・マーチ 全3巻	さなづらひろゆき
ゆめりあ	桂遊生丸／ナムコ
ゆめりあ1/2 ゆきまるパック	桂遊生丸／ナムコ
かしまし～ガール・ミーツ・ガール～❶	桂遊生丸／あかほりさとる
ダブルブリッド first half part ～ second half part 全2冊	しろー／中村恵里加
GUNSLINGER GIRL❶～❹	相田『裕
苺ましまろ❶～❸	ばらスィー
HAPPY★LESSON❶～❷ ママ先生は最高！	森真之介
マブラヴ❶～❸	高雄右京／アージュ
らいむいろ戦奇譚 ～乙女選遊ス。～	しらゆき昭士郎／あかほりさとる
らいむいろ戦奇譚 ～駅間ノススメ～	しらゆき昭士郎／あかほりさとる
よつばと！❶～❸	あずまきよひこ
宇宙のステルヴィア 全2巻	秋月亮／XEBEC
こはるびより❶	みづきたけひと
シスター・プリンセス ～リピュア～	森嶋プチ
真月譚 月姫❶～❷	佐々木少年
鍵姫物語 永久アリス輪舞曲❶	介錯
スターシップ・オペレーターズ❶	内藤隆／水野良
Wind ～a breath of heart～	かぢばあたる
月は東に日は西に ～Operation Sanctuary～	武田みか

月刊コミック電撃大王 DAIOH
毎月21日発売

DC

ガールズ・ミーツ・ガール

かしまし

1

原作 あかほりさとる
作画 桂遊生丸

C-92-4

発行
メディアワークス